

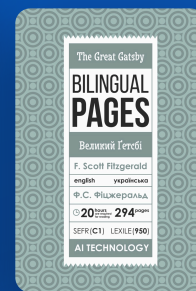
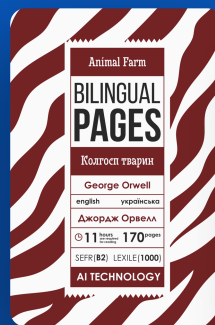
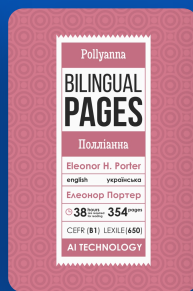
Що читати англійською: путівник за рівнями A1–C1

26 білінгвальних книг з бібліотеки застосунку — від перших оповідань до дорослої класики. З порадами, як читати на кожному рівні, щоб мова росла сама.

26 книг з обкладинками

5 рівнів CEFR

Поради з читання



Bilingual Pages

Читайте книги двома мовами

Чому читання працює

Дорослі, які серйозно беруться вивчати англійську, рано чи пізно стикаються з тим самим відкриттям: курси й картки доводять до базового рівня, але далі шлях лежить через читання. Не швидке прочитування підручників, а справжнє читання справжніх книг — десятків романів, оповідань, есеїв. Цей гайд пояснює, чому так, з якого моменту читання стає головним інструментом, і як його застосовувати з білінгвальними виданнями.

- Найприродніший спосіб вивчити англійську для дорослого — це читати справжні книги, а не прочитувати підручники.
- Курси й картки доводять до базового рівня; далі прогрес дає обсяг прочитаного — десятки романів і оповідань.
- Білінгвальні видання з паралельним українським перекладом дають читати книжки вже з рівня A1, не зупиняючись на кожному слові.

Ваш маршрут

РІВЕНЬ	СЛОВНИК	ТИПОВИЙ ЧАС	КНИГ У БІБЛІОТЕЦІ
A1	кілька сотень слів	2–4 міс	3
A2	1500–2500 слів	3–5 міс	7
B1	3000–4000 активних, 5000–7000 пасивних	6–9 міс	6
B2	5000–6000 активних	8–12 міс	4
C1	8000+ активних	12+ міс	6

Як користуватися гайдом: знайдіть свій рівень, почніть з найдоступнішої книги розділу — і просто читайте щодня. Переклад поруч зробить решту.

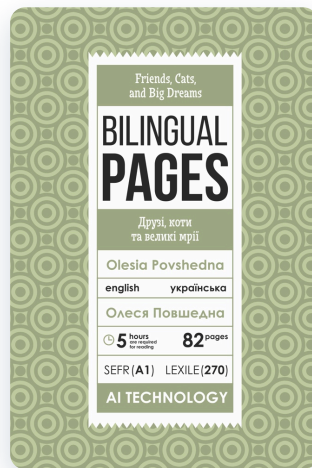
Англійські книги для рівня A1

Рівень A1 — це перший рік навчання, коли ви знаєте кілька сотень слів і базову граматику теперішнього часу. Здавалося б, читати ще зарано. Але з білінгвальним форматом — найкращий час: переклад робить більшу частину роботи, мозок починає сприймати англійську як живу мову, не лише як предмет. Цей гайд — про те, з чого почати.

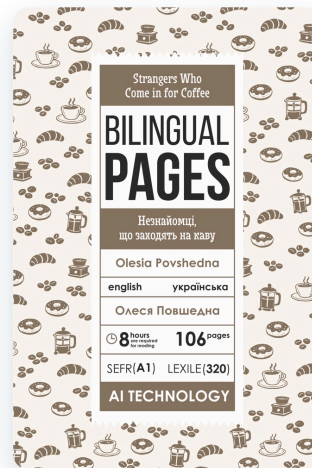
Рівень A1 за CEFR — це «початковий користувач». Ви розумієте й використовуєте знайомі повсякденні вирази й найпростіші фрази, спрямовані на задоволення конкретних потреб. Ви можете представитись, поставити прості запитання й відповісти на них.



Hello, I'm Olivia!
Привіт, я Олівія!



Friends, Cats, and Big Dreams
Друзі, коти та великі мрії



Strangers Who Come in for Coffee
Незнайомці, що заходять на каву

Незнайоме слово? Просто торкнись його



У застосунку Bilingual Pages переклад з'являється прямо в тексті — торкнулися слова й читаєте далі. Жодних словників і перемикання між застосунками.



Англійські книги для рівня A2

A2 — найпродуктивніший рівень для білінгвального читання. Ви вже знаєте 1500-2500 слів, орієнтуєтесь у базовій граматиці, можете читати прості речення. З'являється можливість читати повноцінні короткі історії й адаптовану класику — переклад заповнює прогалини, мозок починає засвоювати англійську у промислових масштабах.

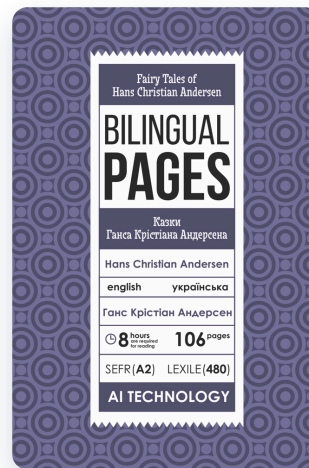
Рівень A2 за CEFR — «початковий просунутий користувач». Ви розумієте речення й часті вирази на знайомі теми (особиста інформація, родина, покупки, робота). Можете спілкуватись на прості повсякденні теми.



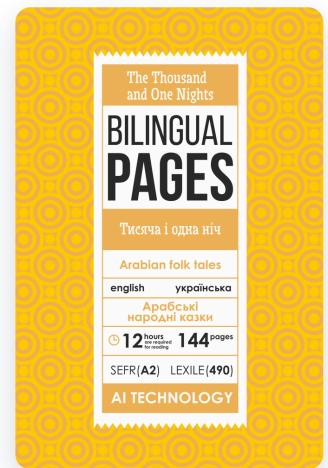
Peter Pan
Пітер Пен



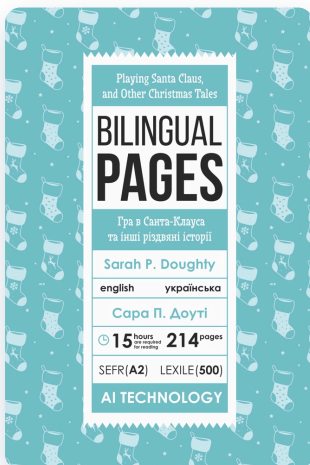
The Jungle Book
Книга джунглів



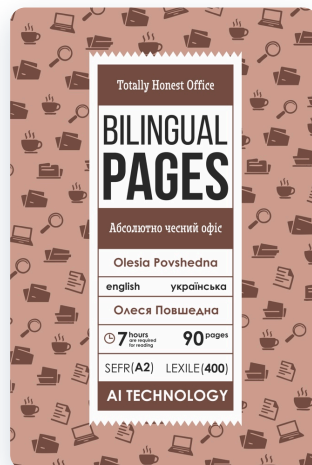
The Fairy Tales of Hans Christian Andersen
Казки Ганса Крістіана Андерсена



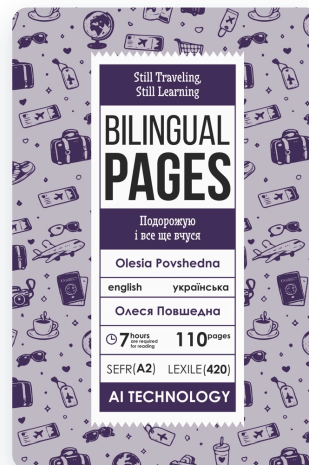
One Thousand and One Nights
Тисяча і одна ніч



Playing Santa Claus, and Other Christmas Tales
Гра в Санта-Клауса та інші різдвяні історії



Totally Honest Office
Абсолютно чесний офіс

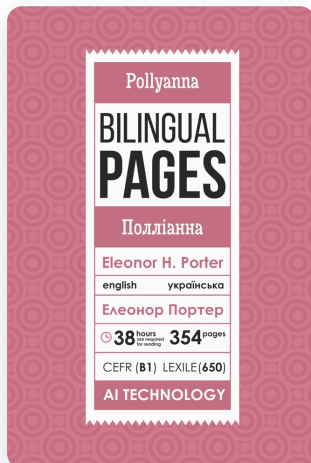


Still Traveling, Still Learning
Подорожую і все ще вчуся

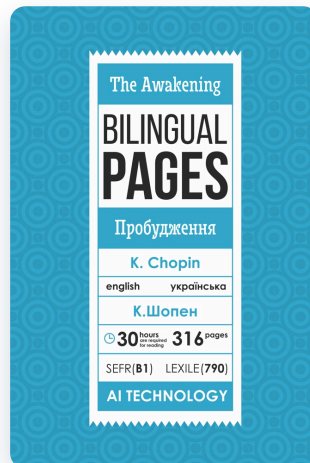
Англійські книги для рівня B1

B1 — рубіж, на якому читання іноземної мови перестає бути вправою й стає просто читанням. На цьому рівні відкривається перша справжня доросла література: невеликі романи й оповідання класиків.

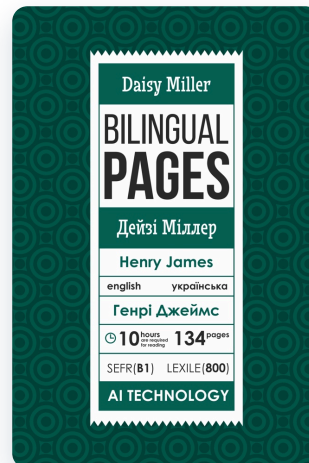
Рівень B1 за CEFR — «незалежний користувач». Ви розумієте основні моменти текстів стандартної мови на знайомі теми. Можете побудувати простий зв'язний текст на знайомі теми. Активний словник — 3000-4000 слів, пасивний — 5000-7000.



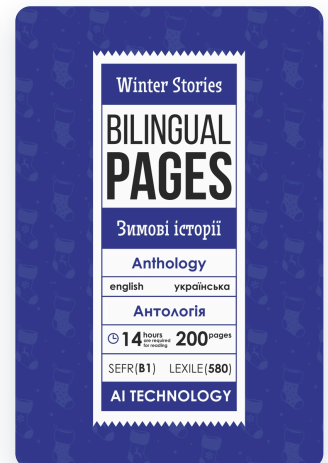
Pollyanna
Полліанна



The Awakening
Пробудження



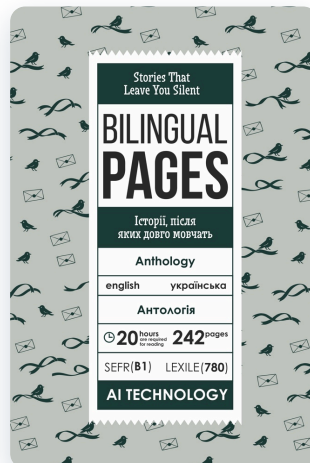
Daisy Miller
Дейзі Міллер



Winter Stories
Зимові історії



Venus in Furs
Венера в хутрі



Stories That Leave You Silent
Історії, після яких довго мовчать

«Pollyanna» (Полліанна) — Eleanor Porter

Найдоступніша з В1-книг. Дитячо-юнацький роман з простим, прозорим стилем і добрим сюжетом. Якщо ви тільки переходите з А2 — починайте з неї.

«The Awakening» (Пробудження) — Kate Chopin

Короткий роман кінця XIX століття про жіноче пробудження. Стиль чистий, психологічно глибокий. Дещо складніший за «Полліанну», але добре читається на стабільному В1.

«Daisy Miller» — Henry James

Класична новела Джеймса. Стиль вже трохи густіший — складніші речення, ширший словник. Тренує читача до пізнішого Джеймса й Wharton.

«Stories That Leave You Silent» (Історії, після яких довго мовчать)

Збірка коротких сучасних оповідань. Перевага коротких форм — можна читати по одному оповіданню за сесію, нема ризику «застрягти» в середині роману.

Як читати на В1

1. Перевертайте сторінку. На В1 ви вже здатні читати потоком — не зупиняйтесь на кожному незнайомому слові. Якщо речення зрозуміле без цього слова, рухайтесь далі.
2. Переклад — для конкретних труднощів. Не читайте паралельно. Читайте англійську, і дивіться на переклад тільки коли абзац не складається.
3. 30-40 хвилин на день. На В1 збільшуйте дозу. Що довша сесія, то глибше мозок входить у режим англійської.
4. Тримайте темп. Не повертайтеся на 5 сторінок назад, щоб «переконатись». Книги мають структуру — все важливе повториться.

Чому В1 — точка прискорення

На В1 знайомі слова накопичуються до критичної маси, при якій нові слова легко виводяться з контексту. Кожна В1-книга додає сотні слів пасивного запасу. Через 4-5 книг на цьому рівні словник зростає швидше, ніж на курсах за рік.

Англійські книги для рівня B2

B2 — рівень, на якому читання англійською стає справжнім задоволенням, а не вправою. Ви розумієте 90%+ слів самостійно, стиль автора стає помітним, іронія й алюзії перестають проходити повз вас. Білінгвальний формат залишається корисним для густих описів і архаїчних слів, але вже не як основний інструмент.

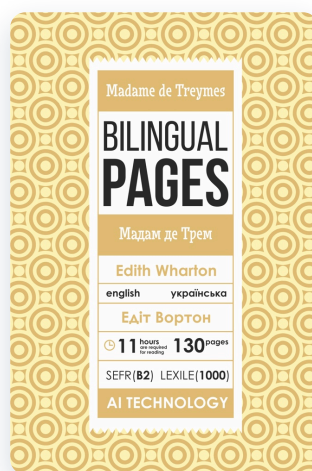
Рівень B2 — «незалежний користувач, поглиблений». Ви розумієте основні ідеї складних текстів на конкретні й абстрактні теми, включно з технічними дискусіями у вашій галузі. Активний словник — 5000-6500 слів, пасивний — 8000-10000.



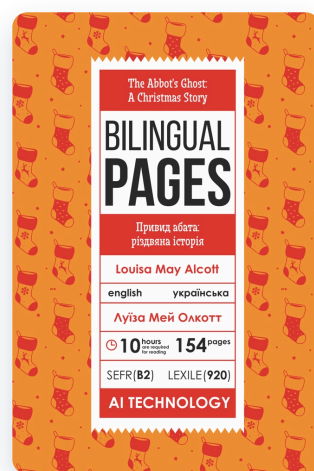
Animal Farm
Колгосп тварин



Carmilla
Кармілла



Madame de Treymes
Мадам де Трем



The Abbot's Ghost: A Christmas Story
Привид абата: різдвяна історія

Не впевнені у своєму рівні?



На bilingualpages.com є безкоштовний тест рівня англійської (A1–C2) на 5 хвилин — і гра Word Hop, щоб закріплювати слова граючи. Наведіть камеру на QR-код.



«Animal Farm» (Колгосп тварин) — George Orwell

Сатирична повість 1945 року. Стиль Орвелла — взірєць ясної, точної англійської прози ХХ століття: короткі речення, прозорий синтаксис, але кожне слово вибрано вправно.

«Carmilla» — Sheridan Le Fanu

Класична готична новела 1872 року, першоджерело більшості вампірської літератури — задовго до «Дракули» Стокера. Стиль вікторіанський: довші речення, багатша лексика опису, чергування таємниці й романтики.

«Madame de Treymes» — Edith Wharton

Коротка повість 1907 року про культурний конфлікт американців і французів. Едіт Уортон — одна з найточніших стилісток американської літератури; її речення можна вивчати як зразок інтонації й ритму. Складніша за Орвелла, простіша за Джеймса.

«The Abbot's Ghost: A Christmas Story» — Louisa May Alcott

Різдвяна готична історія від авторки «Маленьких жінок». Стиль легший за Le Fanu, з добрим балансом гумору й містики. Хороша на стику В1-В2 для перехідного періоду.

Як читати на В2

1. Читайте англійський текст без перекладу. На В2 ви повинні розуміти основну сюжетну лінію без переклада. Переклад використовуйте лише для дисамбігуації — коли є кілька можливих інтерпретацій.
2. Звертайте увагу на стиль. На В2 з'являється можливість помічати, як саме автор формулює — не лише що. Це початок стилістичної свідомості, яка потім дозволить читати поезію й складну прозу.
3. 40-60 хвилин на день. На В2 довші сесії стають комфортними. Мозок уже не втомлюється від англійської так швидко.
4. Випишуйте красиві фрази. На В2 ви починаєте помічати англійські формулювання, які варті того, щоб запам'ятати. Окремий блокнот або Анкі-карток для них.

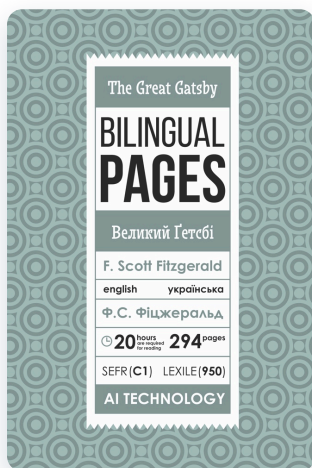
Поворотний момент у читанні

На В2 більшість читачів переживає поворотний момент: книга перестає бути «вправою з англійської» і стає просто книгою. Якщо ви впіймали себе на тому, що читаєте з захопленням і забули, що це іноземна мова — ви на В2.

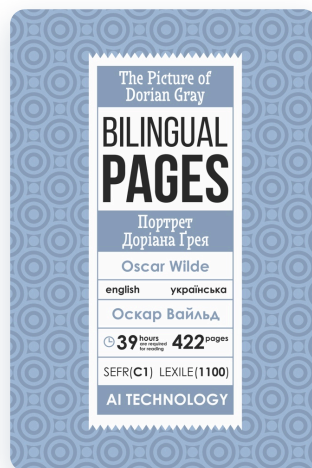
Англійські книги для рівня C1

C1 — рівень, на якому ви читаете англійську літературу як свою. Білінгвальний формат на цьому етапі вже не милиця, а інструмент для глибокого розуміння: коли хочеться зрозуміти, як саме перекладач передав цей метафору, як зберіг ритм цього абзацу, чому обрано саме це слово.

Рівень C1 за CEFR — «досвідчений користувач». Ви розумієте широке коло складних довгих текстів і розпізнаєте приховані сенси. Висловлюєтесь спонтанно й вільно, не шукаючи слів. Активний словник — 8000-10000 слів, пасивний — 12000-15000.



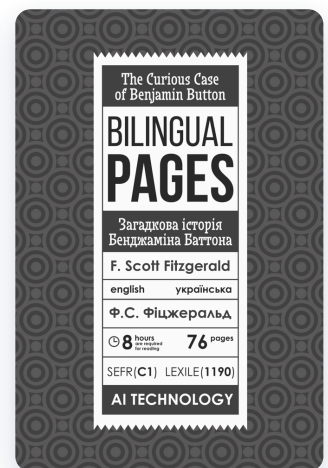
The Great Gatsby
Великий Гетсбі



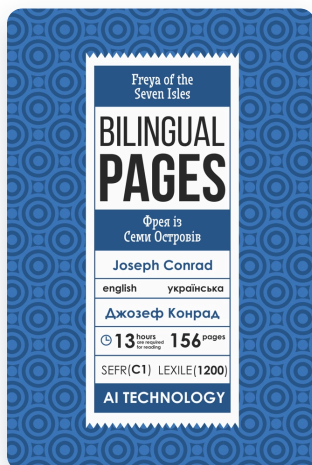
The Picture of Dorian Gray
Портрет Доріана Грея



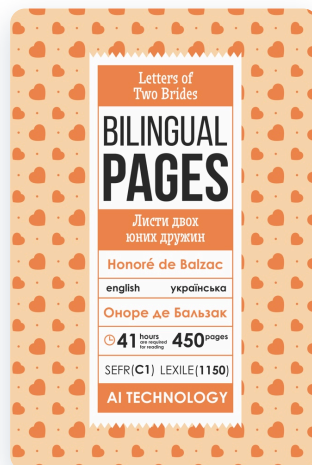
Wuthering Heights
Буремний перевал



The Curious Case of Benjamin Button
Неймовірна історія Бенджаміна Баттона



Freya of the Seven Isles
Фрея із Семи Островів



Letters of Two Brides
Листи двох юних дружин

«The Great Gatsby» (Великий Гетсбі) — F. Scott Fitzgerald

Канонічний американський роман 1925 року. Стиль Фіцджеральда — поетичний, насичений метафорою, з ритмом, який наближається до поезії. На C1 ви оцінюєте не тільки сюжет, але й мовні рішення автора.

«The Picture of Dorian Gray» (Портрет Доріана Грея) — Oscar Wilde

Готичний роман з найвідомішими афоризмами в англomовній літературі. Уайльд — це насичена іронія, парадокси, гра словами. Складний саме тим, що багато зміст у підтексті.

«Wuthering Heights» (Буремний перевал) — Emily Brontë

Один з найскладніших творів англійської класики через використання діалектів. Йоркширський діалект героїв Бронте навіть для носіїв англійської часто незрозумілий — український переклад тут реально необхідний. C1+ за фактичною складністю.

«The Curious Case of Benjamin Button» — F. Scott Fitzgerald

Коротша новела Фіцджеральда. Хороший вступ до автора перед тим, як братись за «Великого Гетсбі». Стиль той самий — поетичний, метафоричний — але обсяг менший.

Як читати на C1

1. Читайте англійський текст без переклада. На C1 переклад потрібен для конкретних слів і фраз, не для розуміння. Якщо постійно повертаєтесь до перекладу — книга для вас все ще на B2.
2. Робіть нотатки про стиль. На C1 з'являється можливість аналізувати — як саме речення побудовано, чому автор обрав цю метафору, як ритм абзацу впливає на сприйняття. Це інший рівень читання.
3. Перечитуйте складні абзаци. Не всю книгу, але конкретні моменти. Один густий абзац Уайльда варто прочитати тричі — і кожен раз він відкриває новий шар.
4. 45-90 хвилин на день. На C1 довгі сесії стають комфортними і навіть необхідними — складна проза вимагає глибокого занурення.

C1 — це не кінець

C2 — рівень освіченого носія — досягається через ще роки уважного читання й активної мови. Але з точки зору практичного користування англійською C1 — це повна функціональність: ви читаєте сучасну прозу, дивитесь фільми без субтитрів, веде професійні розмови. Все, що далі, — поглиблення, не освоєння.



Bilingual Pages

Усі книги з цього гайда — вже у вашій кишені

Я збирала цю бібліотеку так, щоб читати можна було з першого рівня: оригінал і український переклад поруч, переклад по дотику, власні EPUB і читання офлайн.

- ✓ Переклад по дотику — просто в тексті
- ✓ Оригінал і український переклад поруч
- ✓ Імпорт власних EPUB-книг
- ✓ Працює офлайн — читайте будь-де
- ✓ Початок безкоштовний: кілька книг уже чекають



Наведіть камеру — і встановіть застосунок

ЗАВАНТАЖИТИ В
App Store

ЗАВАНТАЖИТИ В
Google Play

bilingualpages.com/uk/pdf